

Petit lexique français-alsacien  
de **LA PETITE ENFANCE**

## *Wenn d'r Storich g'kùmme isch...*



Office pour la Langue  
et la Culture d'Alsace

*Elsassisches Sprochàmt*

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

**C**e petit lexique s'adresse à toutes celles et ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir **les mots et les expressions de l'univers de la petite enfance en alsacien**. Il constitue un petit outil pratique et ludique pour aider les parents à **transmettre l'alsacien à leur enfant**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et **facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus simple pour le lecteur.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien "ORTHAL". Pour plus d'informations, se référer à l'ouvrage "Orthographe alsacienne : bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette" d'Edgar Zeidler et de Danielle Crévenat-Werner, Jérôme Do Bentzinger Editeur, 2008.

Le parler alsacien retenu est le bas-alémanique du Nord, langue parlée par les deux auteurs. Il s'agit d'une variante dialectale couramment parlée dans la campagne bas-rhinoise.

Ce lexique est téléchargeable et disponible en version sonore sur le site Internet : [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Viel Vergnieje.



# SOMMAIRE

La grossesse et la naissance <i>D' Schwàngerschàft ùn d' Geburt</i>	p. 4
Le dodo <i>Schlofe</i>	p. 6
Le change et les soins <i>Wickle ùn pflaje</i>	p. 9
Le corps, l'anatomie <i>D'r Kerwer, d'r Babyspack</i>	p. 12
Les vêtements <i>D' Kleider</i>	p. 14
Les repas <i>Asse ùn trinke</i>	p. 17
Le jeu et la découverte du monde <i>Spiele ùn entdecke</i>	p. 19
Les promenades, les sorties <i>Spàziere gehn ùn üssgehn</i>	p. 22
La famille, les amis, l'environnement <i>Fàmili, Frind ùn Ùmfald</i>	p. 25



## La grossesse et la naissance

## D' Schwàngerschàft ùn d' Gebùrt

accouchement	<i>d' Gebùrt / d' Entbìndung</i>
accouchement par le siège	<i>d' Steissgebùrt</i>
accouchement par voie naturelle	<i>d' nàtiirlich Gebùrt</i>
accouchement prématuré	<i>d' Friehjgebùrt</i>
accouchement sous X	<i>d' ànonym Gebùrt</i>
accoucher	<i>ùf d' Walt brìnge / entbìnde</i>
amniocentèse	<i>d' Frùchtwàsserùnter- suechùng</i>
avortement	<i>d' Àbtriwùng</i>
avorter	<i>àbtriwe</i>
baby-blues	<i>d'r Baby-Blues</i>
césarienne	<i>d'r Kàiserschnitt</i>
col de l'utérus	<i>d'r Gebàrmueterhàls</i>
congé de maternité (après la naissance)	<i>d' Mueterschàftsferie</i>
congé de maternité (avant la naissance)	<i>d' Schwàngerschàftsferie</i>
congé de paternité	<i>d' Vàtterschàftsferie</i>
congé mat'	<i>d' Bùbbelepäus</i>

contraction	<i>d' Wehe / d' Kontràktion</i>
cordon ombilical	<i>d' Nàwwelschnuer</i>
couper le cordon	<i>àbnàwwle</i>
déclaration de naissance	<i>d' Gebùrtserklärùng</i>
déclencher l'accouchement	<i>d' Gebùrt inleite / d' Gebùrt provoziere</i>
échographie	<i>d'r Ultraschàll / d' Echogràphie</i>
embryon	<i>d'r Embryo</i>
enceinte	<i>schwànger</i>
faire une fausse couche	<i>e Fahlgebùrt hàn</i>
fausse couche	<i>d' Fahlgebùrt</i>
fécondation in vitro	<i>d' in vitro Befrùchtùng</i>
fœtus	<i>d'r Fötus</i>
grossesse	<i>d' Schwàngerschaft</i>
gynécologue	<i>d'r Fräuedokter</i>
IMG (Interruption Médicale de Grossesse)	<i>d'r Schwàngerschafts- àbbrùch bi medizinischer Indikàtion</i>
IVG (Interruption Volontaire de Grossesse)	<i>d'r Schwàngerschafts- àbbrùch</i>
jumeaux	<i>d' Zwillinge</i>
liquide amniotique	<i>'s Frùchtwässer</i>
livret de famille	<i>'s Fàmilibuech</i>
maternité	<i>d' Bùbbelelinik</i>
mener la grossesse à terme	<i>d' Schwàngerschaft üsstràje</i>

naissance	<i>d' Gebùrt</i>
naître	<i>ùf d' Walt kùmme</i>
nausée	<i>d'r Brachrèiz</i>
nouveau-né	<i>'s Nejgeborene</i>
perdre les eaux	<i>'s Frùchtwässer verliere</i>
péridurale	<i>d' Peridüral-(anästhesie)</i>
périnée	<i>d'r Dàmm</i>
perte des eaux	<i>d'r Verlùscht vùm Frùchtwässer</i>
placenta	<i>d'r Mueterkueche</i>
pouponnière	<i>d'r Bùbbelesàal</i>
prématuré	<i>'s Friehjgeborene</i>
puéricultrice	<i>d' Bùbbelepfajere</i>
sage-femme	<i>d' Hewàmm</i>
salle d'accouchement	<i>d'r Entbìndungssàal</i>
terme	<i>d'r (gerachnet) Termin</i>
test de grossesse	<i>d'r Schwàngerschäfts- test</i>
utérus	<i>d' Gebärmueter</i>
vomir	<i>brache, kotze</i>
vomissement	<i>'s Brache</i>

## **Le dodo**

## **Schlofe**

alèse	<i>'s (Màtràtz-) Schùztuech</i>
Au lit ! Aux plumes !	<i>Ìns Bett! Ìn d' Faddre! Ìns Neschtele!</i>
avoir sommeil	<i>eim d' Gickele wehmàche / Schlof hàn</i>

bâiller	<i>schnàppe / ùfsperre</i>
berceau	<i>d' Wàui</i>
berceau à bascule	<i>d' Schäukelwàui</i>
bercer	<i>schäukle</i>
bercer (pour endormir)	<i>inschläferre</i>
berceuse	<i>'s Schlofliedel</i>
bisou	<i>d'r Schmütz / d'r Mutz / d'r Mutzla</i>
boîte à musique	<i>d' Müsiklåd</i>
câlin	<i>d'r Schmüs</i>
cauchemar	<i>d'r Àlpträum</i>
chanter	<i>singe</i>
ciel de lit	<i>d'r Himmel (vùm Bett)</i>
conte	<i>'s Marel</i>
couette	<i>'s Fadderbett</i>
couverture	<i>d' Deck / 's Kùwart</i>
dormir	<i>schlofe</i>
dormir tout d'un somme	<i>üsschlofe</i>
doudou	<i>'s Schmüstierel</i>
doudou (tissu)	<i>'s Schmüstuech</i>
drap	<i>'s Tuech</i>
drap-housse	<i>'s Spänntuech</i>
écouter de la musique	<i>Müsik horiche</i>
éveillé	<i>wàch</i>
faire ses nuits	<i>z'Nächts dùrichschlofe</i>
gigoteuse	<i>d'r Stràmpelsàck</i>
lire	<i>lase</i>

lire une histoire	<i>e Gschìchtel / e Buech vorlase</i>
lit	<i>'s Bett</i>
lit à barreaux	<i>'s Gitterbett</i>
lit de voyage	<i>'s Reisebett</i>
lit-parapluie	<i>'s Klàppbett</i>
livre	<i>'s Buech</i>
luciole	<i>'s Liechtpippel</i>
matelas	<i>d' Màtratz</i>
mettre au lit	<i>in's Bett leje / in's Bett schàffe</i>
mobile	<i>'s Kindermobil</i>
monter le lit pliant	<i>'s Bett ùfklàppe</i>
oreiller	<i>'s Kopfkisse</i>
petite histoire	<i>'s Gschìchtel</i>
pleurer	<i>hile</i>
réveiller	<i>wecke</i>
ronfler	<i>schnàriche</i>
se lever	<i>ùfstehn</i>
se réveiller	<i>ùfwàche / verwàche</i>
s'endormir	<i>inschlofe</i>
sieste	<i>'s Schleffel / 's Nickerle</i>
sommier	<i>d'r Bettroscht</i>
somnoler	<i>e Nickerle màche</i>
tétine	<i>d'r Nùller / d'r Lulli</i>
tour de lit	<i>'s Bettneschtel / d'r Ràndschütz</i>
veilleuse	<i>d' Nàchtlàmp</i>





## Le change et les soins

## Wickle ùn pflaje

allergie	<i>d' Àllergie</i>
anneau de dentition	<i>d'r Bissring</i>
baigner	<i>bàde</i>
baignoire	<i>d' Bàdwànn</i>
bain	<i>'s Bàd</i>
bandage	<i>d'r Verbànd</i>
barboter	<i>platschere</i>
brosse	<i>d' Birscht</i>
brosse à dents	<i>d' Zähnbirscht</i>
caca	<i>d'r Gagga / d'r A-ha</i>
cape de bain	<i>'s Kàpützebàdtuech</i>
changer (un enfant)	<i>frisch wickle</i>
ciseaux à ongles	<i>d' Nàjelschar</i>
coiffer	<i>birschte / strahle</i>
colique	<i>d'r Dürichfàll / d'r Dürichbrùch</i>
compresse	<i>d' Kompress</i>
coton	<i>'s Wàttstickel</i>
coton-tige	<i>'s Wàttstawel</i>
couche	<i>d' Windel</i>
couche-culotte	<i>d' Hesselwindel</i>
couper les ongles	<i>d' Fingernajel schnide</i>
dentifrice	<i>d' Zähnpasta</i>

désinfectant	's Desinfiziermittel
désinfecter	desinfiziere
donner le bain	's Båd gann
douche	d' Düsçh
eczéma	's Ekzema
essuyer	àbtrickle
faire caca	Gagga / A-ha màche
faire les dents	zahnle
faire pipi	Bibbis màche / brinzle
fièvre	's Fiewer
gant de toilette	's Waschlappel
guérir	heile
langer	wickle
laver	wasche
maladie infantile	d' Kinderkrànket
marche-pied	d'r Kinderschammel
masser	màssiere
matelas à langer	d' Wickelmàtràtz
médicament	d' Medizin / 's Medikàment
mettre de la crème	Creme schmiere
mettre une couche	e Windel ànzìehje / àntuen
mouche-bébé	d'r Nàsesüger
mouchoir	's Nàstuech
nettoyer les oreilles	d' Ohre pütze
pansement	's Pflàschter
pédiatre	d'r Kinderdokter / d' Kinderdoktere
peigne	d'r Strahl
peignoir	's Bådmanetele

péter	<i>pfürze / pfirzle</i>
pipi	<i>d'r Bibbis</i>
pommade	<i>d' Sàlb</i>
pot	<i>'s Hafele</i>
poubelle à couches	<i>d'r Windel-Eimer</i>
prendre la température	<i>'s Fiewer masse</i>
prendre un bain / une douche	<i>e Båd / e Dùsch namme</i>
rhume	<i>d'r Schnüppe</i>
rincer	<i>schwanke</i>
saigner	<i>bluete</i>
savon	<i>d' Seif</i>
savonner	<i>inseife</i>
se laver	<i>sich wasche</i>
sentir mauvais	<i>stinke</i>
serviette de bain	<i>'s Bådtuech</i>
serviette de toilette	<i>d' Zwal</i>
shampooing	<i>d'r Schàmpoä</i>
siège de bain	<i>d'r Bådsitz</i>
siège pour WC	<i>d'r Kabineesitz</i>
sirop	<i>d'r Sirüpp</i>
soigner	<i>pflaje</i>
suppositoire	<i>'s Zapfel</i>
table à langer	<i>d'r Wickeltisch</i>
tapoter les fesses	<i>ùf 's Arschele klopf</i>
thermomètre de bain	<i>d'r Bådthermometer</i>
thermomètre médical	<i>d'r Fiewermasser</i>
tousser	<i>hueschte</i>
toux	<i>d'r Hueschte</i>
vomir	<i>brache / kotze</i>

**Le corps,  
l'anatomie****D'r Kerwer,  
d'r Babyspack**

bébé	's Bùbbele
bouche	's Mül
bouille	's Fratzele
bras	d'r Àrm
cheveu	's Hoor
cil	's Äujehoor
cou	d'r Hàls
coude	d'r Elleböje
crâne	d'r Schaddel
cuisse	d'r Schankel
dent	d'r Zàhn
derrière	d'r Bùbber / d'r Dúdder / 's Arschele
doigt	d'r Finger
dos	d'r Ricke / d'r Bùckel / 's Kritz
enfant	's Kind
épaule	d' Àchsel
estomac	d'r Moeje / d'r Maawe
fesse	's Àrschbackele
fille	's Maidele
fontanelle	d' Fontanelle
front	d' Stìrn
garçon	d'r Bue / 's Biewele / d'r Bùrscht
genou	's Knie
gorge	d'r Hàls
jambe	's Bein
joue	d'r Bàcke
joufflu	pfüsbàckich

langue	<i>d' Zùng</i>
lèvres	<i>d' Lìppel</i>
main	<i>d' Hànd</i>
menton	<i>'s Kìnn</i>
mollet	<i>d'r Wàde</i>
muscle	<i>d'r Mùschkel</i>
narine	<i>'s Nàslechel</i>
nez	<i>d' Nàs</i>
nombril	<i>'s Bùchnawwele</i>
nuque	<i>'s Gnìck</i>
œil	<i>'s Äu / 's Gickele</i>
oreille	<i>'s Ohr</i>
orteil	<i>d'r Zeh</i>
paupière	<i>d'r Äujedeckel</i>
petit derrière	<i>'s Bùbberle / 's Dùdderle</i>
petite oreille	<i>'s Ohrlappel</i>
ped	<i>d'r Fuess</i>
poignet	<i>'s Gelank</i>
poitrine	<i>d' Brùscht</i>
pouce	<i>d'r Düme</i>
sourcil	<i>d' Äujebröi</i>
talon	<i>d'r Faarsche</i>
tête	<i>d'r Kopf</i>
téton	<i>'s Dittel</i>
tibia	<i>'s Schienbein</i>
ventre	<i>d'r Bùch</i>
zézette	<i>d'r Bär / 's Mùschele</i>
zizi	<i>'s Spatzel</i>

**Les vêtements*****D' Kleider***

bandeau	<i>'s Kopfbandel</i>
beaux habits	<i>d' Sünndiskleider</i>
bermuda	<i>d' Bermuda-Hosse</i>
blouse	<i>d' Blüs / 's Blisel</i>
bob	<i>'s Hietel</i>
body	<i>'s Body / 's Boddjele / 's Kerwerle</i>
bonnet	<i>'s Kappelle</i>
bottes en caoutchouc	<i>d' Gummistiffle</i>
bottines	<i>d' Stiffle</i>
bouton	<i>d'r Knopf</i>
boutonner	<i>zükneffe</i>
bouton-pression	<i>d'r Drückknopf</i>
braguette	<i>d'r Hosseschlitz</i>
broder	<i>sticke</i>
cache-nez	<i>d'r Cache-nez</i>
cape	<i>d'r Kàpütmàntel</i>
casquette	<i>d' Kàpp</i>
ceinture	<i>d'r Girtel</i>
chapeau	<i>d'r Huet</i>
chaussette	<i>d'r Socke</i>
chausson	<i>d'r Schlàppe</i>
chaussons de bébé	<i>d' Seckle</i>
chaussure	<i>d'r Schueh</i>
chemise	<i>'s Hamd</i>
chemise de nuit	<i>'s Nàchthamd</i>
collants	<i>d' Strümpfhosse</i>
combinaison de ski	<i>'s Schneekleid</i>
coton	<i>d' Bäumwoll</i>
coudre	<i>naje</i>

culotte / slip	<i>d' Hessle</i>
débardeur	<i>d'r Pullunder</i>
déboutonner	<i>ùfkneufe</i>
dentelle	<i>d' Spitz</i>
déshabiller	<i>üssziehje</i>
doudoune	<i>d'r Winterfràck</i>
enfiler un vêtement	<i>in e Kleid schlùpfe</i>
fermeture velcro	<i>d'r Klettverschluss</i>
fermeture-éclair	<i>d'r Rissverschluss</i>
fil	<i>d'r Fàde</i>
foulard	<i>'s Hàlstiechel</i>
gant	<i>d'r Handschi</i>
gilet	<i>'s Schilee</i>
grenouillère	<i>d'r Stràmpler</i>
habiller	<i>ànziehje</i>
habiller un enfant	<i>e Kind ànziehje / àntuen</i>
jupe	<i>d' Schüpp</i>
jupette	<i>'s Schippel</i>
k-way	<i>'s Rajemantele</i>
lacer	<i>züschniere</i>
lacer des chaussures	<i>Schueh binde</i>
lacet	<i>'s Bandel</i>
lacet de chaussure	<i>'s Schuehbandel</i>
laine	<i>d' Woll</i>
lin	<i>d'r Line / d'r Flàchs</i>
maillot de bain	<i>'s Bàdkleid</i>
manteau	<i>'s Mantele</i>
manteau d'hiver	<i>'s Wintermantele</i>
marcel	<i>'s Finettel</i>
moufles	<i>d' Baredobe</i>



nœud	<i>d'r Schlùpf</i>
nouer	<i>zübìnde</i>
pantalon	<i>d' Hosse</i>
pantalon imperméable	<i>d' Mâtschhosse</i>
petite chaussette	<i>'s Sockettel</i>
petites chaussures	<i>d' Schìehjle</i>
pull	<i>d'r Püllower</i>
pyjama	<i>d'r Pyjama</i>
robe	<i>d'r Rock / 's Reckele</i>
ruban	<i>'s Bandel</i>
salopette	<i>d' Làtschhosse</i>
sandalettes	<i>d' Sàndaettle</i>
serre-tête	<i>d'r Hoorreif</i>
s'habiller	<i>sich ànzìehje</i>
short	<i>d' Kùrzhosse</i>
tissu synthétique	<i>d'r synthetisch Stoff</i>
tricoter	<i>stricke</i>
t-shirt pour enfant	<i>'s Hamdele</i>
t-shirt à manches courtes pour enfant	<i>'s Kùrzàrmhamdele</i>
t-shirt à manches longues pour enfant	<i>'s Làngàrmhamdele</i>
tunique	<i>d' Tünik</i>
vêtements de sport	<i>d' Sportkleider</i>



## Les repas

## Asse ùn trinke

allaiter	<i>stille</i>
assiette	<i>d'r Taller</i>
assiette chauffante	<i>d'r Wàrmhàtetaller</i>
babycook	<i>d' Bùbbele- Kìchemàschin</i>
baver	<i>mueme / geifere</i>
baver en mangeant	<i>truele</i>
bavette	<i>'s Truel-Latschel</i>
biberon	<i>d'r Schoppe / 's Scheppele</i>
biscuits	<i>d' Bredle</i>
boire	<i>trinke</i>
bouillie (la)	<i>d'r Brei</i>
bouillir	<i>koche</i>
céréales	<i>d' Kornflocke</i>
chaise	<i>d'r Stuehl</i>
chaise haute	<i>d'r Hochstuehl</i>
chauffe-biberon	<i>d'r Schoppewärmer</i>
compote	<i>'s Àpfelmues</i>
coussin d'allaitement	<i>'s Stillkisse</i>
couteau	<i>'s Masser</i>
couvercle	<i>d'r Deckel</i>
cuillère	<i>d'r Leffel</i>
cuillère à café	<i>d'r Kàffeeleffel / d'r Teeleffel</i>
cuillère à soupe	<i>d'r Sùppeleffel</i>
cuire	<i>koche</i>
cuire à la vapeur	<i>im Dàmpf koche</i>
donner à manger	<i>ze asse gann</i>
donner le sein	<i>d' Brùscht gann</i>
eau	<i>'s Wàsser</i>

faire la vaisselle	's Gschirr màche
fourchette	d' Gàwwel
fromage	d'r Kas
fruits	's Obst
gargouiller	gùrichle
gobelet	d'r Bacher
goupillon	d' Schoppebìrscht
hoquet	d'r Glückser
jambon	d'r Schàmbùng
lait de vache	d' Kühmilich
lait en poudre	's Milichpùlver
lait maternel	d' Muetermilich
légumes	's Gemies
les couverts	's Bsteck
manger	asse
manger avec entrain	dàchse
nourrir	ernähre
pain	's Brot
petit pot	's Hafele
petit verre	's Glasele
petite chaise	's Stiehlele
purée	's Püree / 's Gemies
rot	d'r Räipser
roter	räipse / ùfstose
se salir en mangeant	sich verschmiere
soupe	d' Sùpp
stérilisateur	d'r Sterilisàtor
stériliser	sterilisiere
table	d'r Tisch
téter	süge / nülle / lülle



téter le sein	<i>àn d'r Brüscht süge / trinke</i>
tire-lait	<i>d' Milichpùmp</i>
viande	<i>'s Fleisch</i>
viande hachée	<i>'s Häckfleisch / Ghàcktes</i>
yaourt	<i>'s Joghurt</i>

## **Le jeu et la découverte du monde**

## **Spiele ùn entdecke**

aire de jeux	<i>'s Spielplatzel</i>
babiller	<i>plàppere / schnawwle / lalle</i>
bac à sable	<i>d'r Sàndhüffe</i>
balançoire	<i>d' Schäukel</i>
balle	<i>d'r Bälle</i>
barrière de protection	<i>'s Schütziirel</i>
bouder	<i>trütze / müle</i>
boulier	<i>'s Rachebratt</i>
bricoler	<i>baschle</i>
camion	<i>d'r Kamion</i>
canard de bain	<i>'s Antewüddele</i>
chanter	<i>sìnge</i>
chatouiller	<i>kitzle / griwle</i>
cheval à bascule	<i>'s Schäukelpfard / 's Schäukelross</i>

claquer de la langue	<i>schnälze</i>
clown	<i>d'r Clown / d'r Clowe</i>
compter	<i>zähle</i>
comptine	<i>'s Reimel</i>
construire	<i>böie</i>
crier	<i>schreie</i>
cube	<i>d'r Wirfel / 's Kletzel</i>
danser	<i>tànze</i>
découverte	<i>d' Entdeckùng</i>
découvrir	<i>entdecke</i>
dessin	<i>d' Molerej / 's Bild</i>
dessiner	<i>mole</i>
faire de la pâte à modeler	<i>kneete</i>
faire la grimace	<i>Frätze màche</i>
geindre	<i>jomere / nièkse</i>
gigoter	<i>stràmple / zowle</i>
grandir	<i>ùfwächse</i>
grogner	<i>brùmmle</i>
grognon	<i>d'r Brùmmelbar</i>
hamac	<i>d' Hangemàtt</i>
hochet	<i>d' Ràssel / d' Klàpper</i>
hurler	<i>briele / krische</i>
imagier	<i>'s Bilderbuech</i>
instrument de musique	<i>'s Musik-Inschtrümant</i>
jeu	<i>'s Spiel</i>
jeu de construction	<i>d'r Böikàschte</i>
jeu de doigt	<i>'s Fingerspiel</i>
jouer	<i>spiele</i>
lire	<i>lase</i>

livre pour enfants	's Kinderbuech
marchande	d'r Gemiesstànd
marionnette	's Marionnettel
mordiller	bissle / knàbbere
nounours	d'r Schmüsbar
ourson	's Barele
parc d'enfant	's Kinderparkel
peindre	mole / striche
peluche	's Plüschtierele
petit avion	d'r klein Fliejer
petit bateau	's Schiffele
petit chat	's Katzele
petit cheval	's Ressele
petit chien	's Hindele
petit lapin	's Kinnjele / 's Minnele / 's Hasel
petit seau	's Eimerle
petit train	's Ziggele
petite pelle	's Schiifel
petite voiture	's Äuto / 's Wajele
pleurer	hile
portique	d'r Schwankrähme
poupée	d' Pùpp
pousser des cris de joie	jüchse
puzzle	's Puzzle
raconter	verzähle
râler	meckere
relax	's Fülutzerle

rire	<i>làche</i>
ronde (danse)	<i>d' Reihe</i>
ronger	<i>naje / naawe</i>
s'amuser	<i>Spàs hàn / sich àmesiere</i>
se bidonner	<i>kittere</i>
tapis d'éveil	<i>d'r Krowwelteppi</i>
toboggan	<i>d' Rùtschbàhn</i>
transat	<i>d'r Lejstuehl / d' Bùbbelewipp / d'r Luenschstuehl</i>

## **Les promenades, les sorties**      *Spàziere gehn ùn üssgehn*

abeille	<i>d' Imm</i>
aller à la boulangerie	<i>zuem Beck gehn</i>
aller à la pharmacie	<i>in d' Àpethek gehn</i>
aller chez le médecin	<i>zuem Dokter gehn</i>
animal	<i>'s Tierel / 's Stickel Veh</i>
arbre	<i>d'r Bäum</i>
avion	<i>d'r Fliejer</i>
banc	<i>'s Bankele</i>
bleu (contusion)	<i>'s Blöimol</i>
bourdon	<i>d'r Brümmler</i>
bouton	<i>'s Pfitzel</i>
camionnette	<i>'s Kamionnettel</i>
campagne	<i>'s Länd</i>
canard	<i>d' Ant</i>
chat	<i>d' Kàtz</i>
cheval	<i>'s Ross</i>
chien	<i>d'r Hùnd</i>

cigogne	<i>d'r Storich</i>
clôture	<i>d'r Zün</i>
cochon	<i>d' Söi</i>
coq	<i>d'r Güller</i>
cosy	<i>d' Bùbbeleschäl</i>
coup de soleil	<i>d'r Sünnestich</i>
cour	<i>d'r Hoft</i>
crème solaire	<i>d' Sünnecreme</i>
échafaudage	<i>'s Böigerischt</i>
écharpe de portage	<i>'s Tràjtuech</i>
écureuil	<i>'s Eichhasel</i>
égratinure	<i>d'r Krätzer</i>
faire les courses	<i>d' Kommissionne màche</i>
fête	<i>'s Fescht</i>
fleur	<i>d' Bluem</i>
garage	<i>d' Garage</i>
gratter	<i>krätze</i>
guêpe	<i>d' Waschpel</i>
herbe	<i>'s Gràs</i>
jardin	<i>d'r Gàrte</i>
landau	<i>d' Kìnderkùtsch</i>
lapin	<i>d'r Hààs</i>
magasin	<i>'s Gschafft</i>
maison	<i>'s Hüss</i>
marteau-piqueur	<i>d'r Drùcklùfthàmmèr</i>
messti	<i>d'r Massti / d' Kìlb</i>
mouche	<i>d' Mùck</i>
moustique	<i>d' Schnok</i>
mouton	<i>'s Schof</i>
nacelle	<i>'s Tràjbettel</i>
oie	<i>d' Gàns</i>

oiseau	<i>d'r Vöjel</i>
ombrelle	<i>d'r Sùnneschirm</i>
parapluie	<i>d'r Bàràbli / d'r Rajeschirm</i>
parc	<i>d'r Pàrk</i>
pare-soleil	<i>d'r Sùnneschütz</i>
paysan	<i>d'r Bür</i>
pelleteuse	<i>d'r Bagger</i>
petit cochon	<i>'s Hützele</i>
pigeon	<i>d' Tüb</i>
piquer	<i>stache / stüpf</i>
plaie	<i>d' Wünd</i>
plante	<i>d' Pflanz</i>
porte-bébé	<i>d' Bùbbeleträj</i>
potager	<i>d'r Gemiesgàrte</i>
poule	<i>'s Huehn</i>
poussette	<i>d'r Buggy</i>
poussin	<i>'s Bibbele</i>
pré	<i>d' Weid</i>
réhausseur	<i>d'r Kindersitz</i>
roue	<i>'s Ràd</i>
route, rue	<i>d' Stros</i>
ruelle	<i>d' Gàss</i>
sac à langer	<i>d'r Wickelsäck</i>
sac couvre-pieds	<i>d'r Fuessäck</i>
siège auto	<i>d'r Äutositz</i>
siège vélo	<i>d'r Velositz</i>
souris	<i>'s Miisele</i>
tracteur	<i>d'r Traktör</i>
train	<i>d'r Züg</i>



tramway	<i>d'r Tràm(waj)</i>
trottinette	<i>'s Trottinettel / d'r Trattroller</i>
vache	<i>d' Küh</i>
vélo	<i>'s Velo</i>
vélo sans pédales	<i>'s Läufràd</i>
verger	<i>d'r Obstgàrte</i>
village	<i>'s Dorf</i>
ville	<i>d' Stàdt</i>
voile imperméable	<i>'s Rajesejel</i>
voile pare-soleil	<i>'s Sùnnesejel</i>
voiture	<i>'s Äuto</i>

## **La famille, les amis, l'environnement**

## **Fàmili, Frìnd ùn Ùmfald**

ami	<i>d'r Frìnd</i>
amie	<i>d' Frìndin</i>
amis	<i>d' Frìnd</i>
baby-sitter	<i>d' / d'r Babysitter</i>
beau-père (par remariage)	<i>d'r Stiefbàbbe</i>
belle-mère (par remariage)	<i>d' Stiefmàmme</i>
cadeau	<i>'s Gschank</i>
câliner	<i>schmichle</i>
chouchouter	<i>verbibable</i>
copain	<i>d'r Kùmpel</i>
copine	<i>'s Frìndinnele</i>
cousin	<i>d'r Küssä</i>
cousine	<i>d' Küssin</i>
crèche	<i>d' Kìnderkrìpp</i>
demi-frère	<i>d'r Hàlbbrueder</i>

demi-sœur	<i>d' Hàlbschweschter</i>
dialogue	<i>d'r Dialog</i>
discussion	<i>'s Gsprach</i>
école	<i>d' Schuel</i>
école maternelle	<i>d' Kleinkinderschuel</i>
éducation	<i>d' Erziehùng</i>
éduquer	<i>ziehe</i>
élever	<i>ùfziehje</i>
embrasser	<i>verschmùtze</i>
enlacer	<i>ùmàrme</i>
environnement	<i>d' Ùmwalt</i>
facteur	<i>d'r Facteur / d'r Briefbot</i>
faire un bisou	<i>e Schmùtz gann</i>
faire un calin	<i>schmüse</i>
faire un sourire à quelqu'un	<i>ìemes ànlachle / geje ìemes lachle</i>
famille	<i>d' Fàmili</i>
filles	<i>d' Tochter</i>
fil	<i>d'r Sohn</i>
frère	<i>d'r Brueder</i>
frères et sœurs	<i>d' Gschwìschter</i>
garder (un enfant)	<i>hìete</i>
gâter	<i>verwehne</i>
gentil	<i>lieb</i>
grand-mère	<i>d' Grosmueter</i>
grand-père	<i>d'r Grosvâtter</i>
gronder	<i>schalte / verseckle</i>
jardin d'enfants	<i>d'r Kindergàrte</i>
maître (instituteur)	<i>d'r Schuelmeischer</i>
maîtresse (institutrice)	<i>d' Schuelmàmsell</i>
maman	<i>Mamma / Màmme</i>
mamie	<i>Mammema</i>

mariage	<i>d' Hochzeit</i>
méchant	<i>bees</i>
mère	<i>d' Mueter</i>
neveu	<i>d'r Neff</i>
nièce	<i>d' Nièce / d' Nicht</i>
nounou	<i>d' Nounou / d' Dààsmueter / d' Säjamm</i>
offrir un cadeau	<i>ebbs schanke</i>
oncle	<i>d'r Onkel</i>
papa	<i>Pappa / Bàbbe</i>
papi	<i>Babbaba</i>
partir en vacances	<i>in Ferie gehn</i>
père	<i>d'r Vàtter</i>
périscolaire	<i>d'r Périscolaire / d' üsserschuelische Àktivitätè</i>
petite-fille	<i>d' Ankeltochter</i>
petit-enfant	<i>'s Ankele</i>
petit-fils	<i>d'r Ankelsohn</i>
petits-enfants	<i>d' Ankelkinder</i>
pouponner	<i>bibable</i>
prendre dans ses bras	<i>in d' Arm namme</i>
prendre sur les genoux	<i>uf de Gehre namme</i>
punir	<i>strofe</i>
punition	<i>d' Strof</i>
sévère	<i>strang</i>
sœur	<i>d' Schweschter</i>
sourir	<i>lachle</i>
tante	<i>d' Tànte</i>
vacances	<i>d' Ferie</i>
visite	<i>d'r Bsuech</i>
voisin	<i>d'r Noochber</i>



Texte élaboré par :  
Bénédicte KECK  
et Adrien FERNIQUE

création graphique J. Mourer-Art 0677733716



Office pour la Langue  
et la Culture d'Alsace  
*Elsassisches Sprochàm*t

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)